

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

на оказание услуг по обеспечению устного синхронного перевода на мероприятиях, проводимых в рамках встречи руководителей ведущих средств массовой информации России и Китая

1. Исполнитель обязан оказать услугу по осуществлению устного синхронного перевода с русского языка на китайский язык и с китайского языка на русский язык.

Устный синхронный перевод должен осуществляться в соответствии с заданиями Заказчика, соответствовать терминологии, используемой в международных договорах и международных отношениях, передавать оттенки речи на русском и китайском языках.

Оказание переводческих услуг (устный синхронный перевод) осуществляется по месту нахождения Заказчика, либо в месте проведения мероприятий согласно письменному указанию Заказчика.

2. Требования, предъявляемые к выполнению устного синхронного перевода.

Исполнитель обязуется обеспечить на время проведения мероприятий 3 пары переводчиков-синхронистов.

Время работы переводчиков-синхронистов составляет 8 часов. Паузы на технические перерывы не вычитаются из общего времени работ. Допускаются сверхурочные работы. Исполнитель обязан обеспечить осуществление переводов в круглосуточном режиме, в том числе в выходные и праздничные дни.

Услуги по устному синхронному переводу оказываются Исполнителем с использованием своего персонала и, в случае необходимости, оборудования.

3. Квалификационные требования к исполнению устного синхронного перевода.

Исполнитель обязан привлечь переводчиков класса АА+ (опыт работы с первым и вторым лицом государств, первыми лицами корпораций, крупнейших компаний, министрами и др. чиновниками федерального уровня, опыт синхронного перевода, знание конкретной узкой тематики, профильное высшее образование).

Переводчики должны обладать опытом переводческой работы по тематике международных отношений не менее 7 лет и готовым осуществлять переводы по широкому кругу вопросов, включая, но не ограничиваясь, следующими:

- российское и зарубежное законодательство, включая международное право;
- права человека;
- развитие демократии;
- образование и культура;
- окружающая среда;
- средства массовой информации;
- борьба с новыми вызовами и угрозами современности;
- средства массовой информации;
- финансы, экономика, политология.

4. Требования к профессиональной компетентности переводчика.

Профессиональная компетентность переводчика (здесь и далее требования соответствуют стандартам ГР 50.1.027-2014):

- переводчик должен иметь высшее образование по данной специальности;
- переводчик должен профессионально владеть языком перевода;
- переводчик должен владеть специализированной терминологией на языках, используемых для перевода.

Переводчик-синхронист должен обладать следующими личностными качествами и умениями:

- свободное владение обоими языками, с которыми предстоит иметь дело;
- грамотная речь с точки зрения фонетики и артикуляции;
- большой словарный запас в обоих языках;
- умение быстрого и грамотного перевода;
- быстрота реакции;
- хорошая оперативная память;
- умение сосредотачиваться;
- умственная выносливость.

ЗАКАЗЧИК

ИСПОЛНИТЕЛЬ



2017 г.



2017 г.